

XXe dimanche après la Pentecôte

INTROÏT

Dan. 3, 31, 29 et 35 & ps 118, 1

III



-mni- a quae fe-císti no- bis, Dó-mi- ne, in

ve- ro iu-dí- ci- o fe- cí- sti, qui- a peccá- vi-

mus ti- bi, et mandá-tis tu- is non obe-dí- vi- mus :

sed da gló- ri- am nó-mi-ni tu- o, et fac no-

bís- cum se-cún- dum multi-tú- di- nem mi- se- ri-cór-

Ps. Magnus Dómi-nus et laudá-bi-lis ni-mis : in ci-vi-tá-te

di- ae tu- ae. *Ps.* Be- á- ti imma-cu-lá-ti in vi-

De- i nostri, in monte sancto e- ius.

a : qui ámbu-lant in le- ge Dómi-ni. Gló-ri- a Patri.

E u o u a e.

Tout ce que vous avez fait pour nous, Seigneur, vous l'avez fait dans un juste jugement, parce que nous avons péché contre vous, et que nous n'avons pas obéi à vos commandements : mais donnez gloire à votre Nom, et faites avec nous selon l'abondance de votre miséricorde.

R. Bienheureux ceux qui sont sans tache dans la voie: ceux qui marchent dans la loi du Seigneur..

ORAISON

Largire, Domine, fidelibus tuis indulgentiam placatus et *pácem* : ut pariter ab omnibus mundentur *offénsis*, * et securam tibi mente deserviant. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Prodiguez à vos fidèles, nous vous en supplions Seigneur, le pardon et la paix, afin qu'ils soient purifiés de tout péché et vous servent en toute tranquillité d'âme. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Amen

ÉPÎTRE

1 Cor. 15, 1-10

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Ephésios.

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Ephésiens.

Fratres: Videte quomodo caute ambulatis: non quasi insipientes, sed ut sapientes, redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes, quæ sit voluntas Dei. Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria: sed implemini Spiritu Sancto, loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes, et psallentes in cordibus vestris Domino: gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Jesu Christi, Deo et Patri. Subiecti invicem in timore Christi.

Frères : voyez avec quelle attention vous devez vous conduire, non comme des insensés, mais comme des sages : rachetant le temps, car les jours sont mauvais. C'est pourquoi ne vous montrez pas imprudents, mais comprenez quelle est la volonté de Dieu. Ne vous enivrez pas de vin : d'où vient la luxure ; soyez au contraire remplis de l'Esprit-Saint, vous entretenant de psaumes, d'hymnes et de cantiques spirituels, chantant et psalmodiant dans vos cœurs au Seigneur, rendant grâces en tout temps et pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, vous soumettant les uns aux autres dans la crainte du Christ.

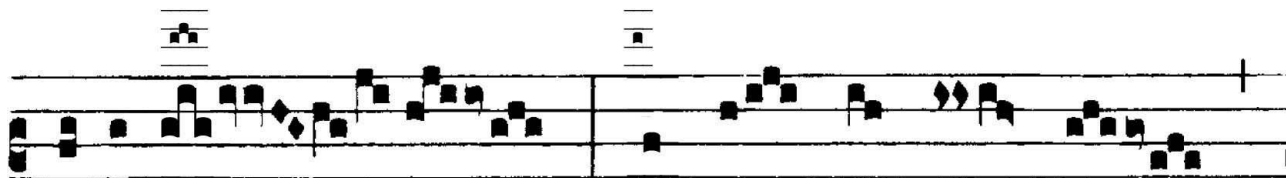
GRADUEL

Ps. 144, 15-16

GR. VII

O

- cu- li ó- mni- um in te spe- rant,



Dómi-ne :

et tu das il- lis

e- scam in tém-po- re oppor-

tú- no. V. Ape-

ris tu ma- num

tu- am : et imples

omne á-ni- mal be-ne-di-cti-ó-ne.

Les yeux de tous espèrent en vous, Seigneur :

c'est vous qui leur donnez la nourriture au temps opportun.

✠ Vous ouvrez votre main :
et vous emplissez tout être vivant de bénédiction.

ALLELUIA

Ps. 107, 2

III

A

L- le- lú- ia.



✠. Pa- rá-tum cor me- um, De- us, pa-



rá-tum cor me- um: cantá- bo, et psal-



lam ti- bi, gló-



ri- a me- a.



✠ Mon coeur est prêt, ô mon Dieu, mon coeur est prêt :
je chanterai, et je psalmodierai pour vous, qui êtes ma gloire.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Joann. 4, 46-53

Sequéntia Sancti ✠ Evangélii secúndum Joannem.

Suite du Saint Evangile selon saint Jean

In illo tempore: Erat quidam régulus, cujus filius infirmabátur Caphárnaum. Hic cum audísset, quia Jesus adveniret a Judea in Galileam, ábiit ad eum, et rogábat eum ut descenderet, et sanáret filium ejus: incipiebat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia vidéritis, non créditis. Dicit ad eam régulus: Dómine, descénde priúsquam moriátur fílius meus. Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descendénte, servi occurrérunt ei, et nuntiavérunt dicéntes, quia fílius ejus viveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dizérunt ei: Quia heri hora séptima reliquit eam febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit: et crédidit ipse, et domus ejus tota.

En ce temps-là, un officier dont le fils était malade à Capharnaüm, ayant appris que Jésus venait de Judée en Galilée, alla vers lui ; et le pria de descendre et de guérir son fils, car la mort approchait. Jésus lui dit donc : Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croyez point. L'officier lui dit : Seigneur, descendez avant que mon fils ne meure. Jésus répondit : Allez, votre fils est vit. L'homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla. Comme déjà il s'en retournait, les serviteurs vinrent à sa rencontre et lui annoncèrent que son fils était vivant. Et comme il s'informait de l'heure où le mieux s'était produit, ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. Et le père reconnut que c'était l'heure à laquelle Jésus lui avait dit : Votre fils vit ; et il crut, lui et toute sa maison.

* * *

OFFERTOIRE

Ps. 136, 1, V. 2-4, 5-6, 6-7

OF. I

S

U-per flúmi- na

Baby-

ló- nis,

il- lic sé- di- mus,

et flé- vi-

mus,

dum re-corda-ré- mur tu- i,

Si- on.

V. 1. In sa-

lí-

ci- bus

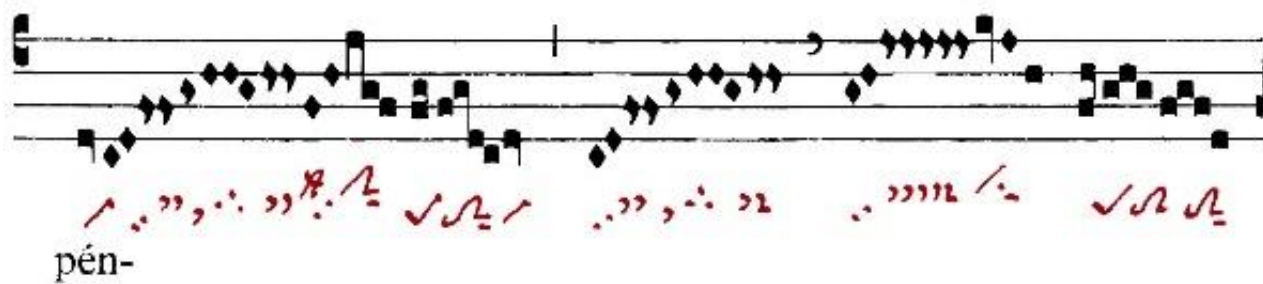
in mé- di-

o

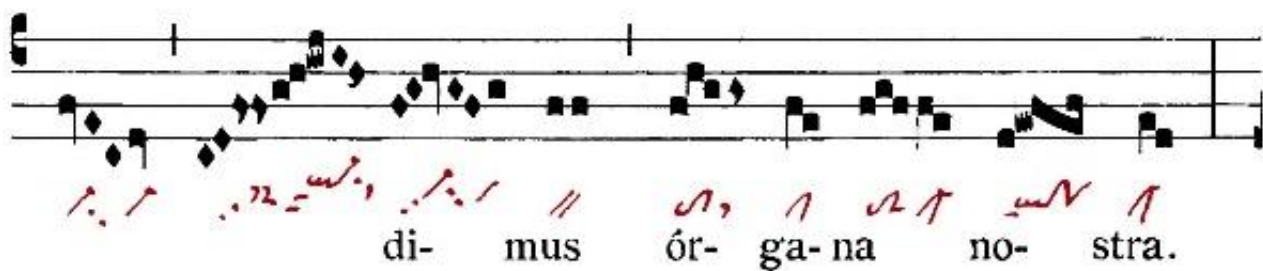
e-

ius

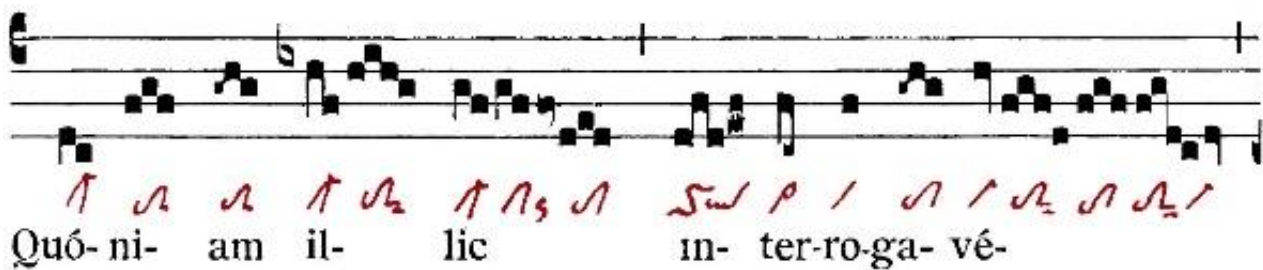
sus-



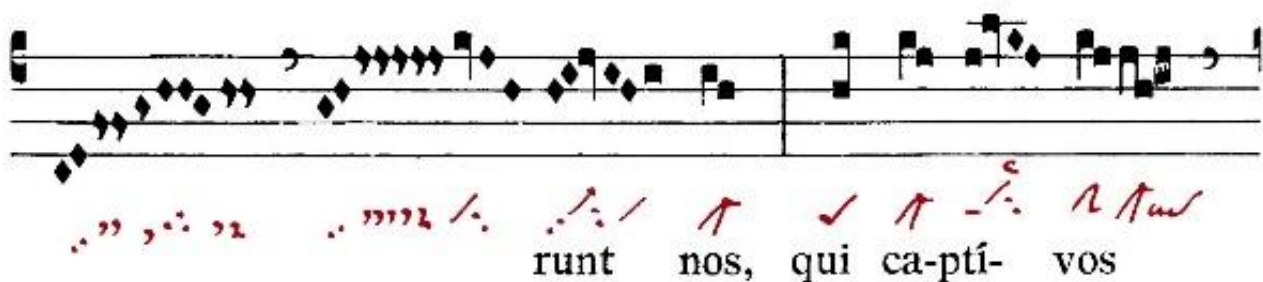
pén-



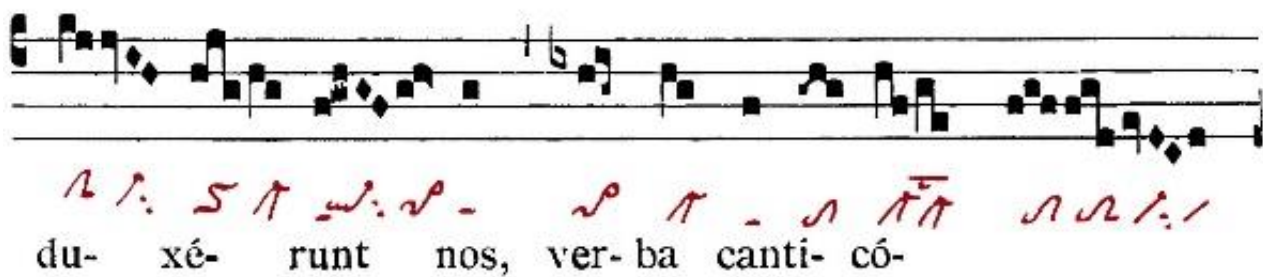
di- mus ór- ga- na no- stra.



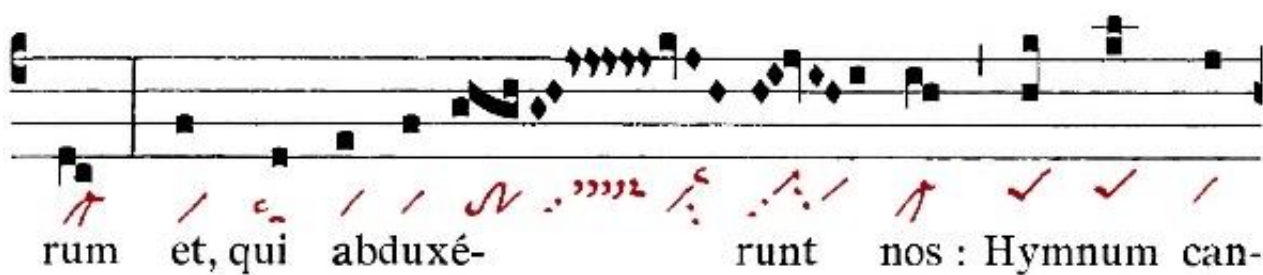
Quó- ni- am il- lic in- ter-ro-ga- vé-



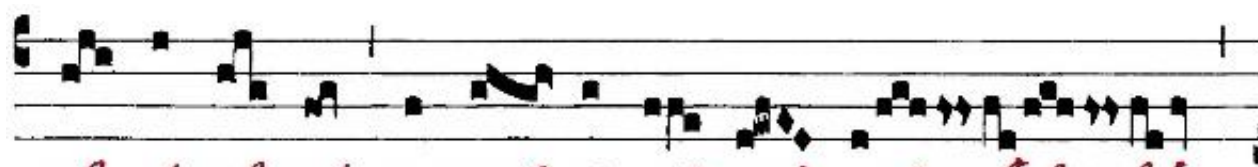
runt nos, qui ca-ptí- vos



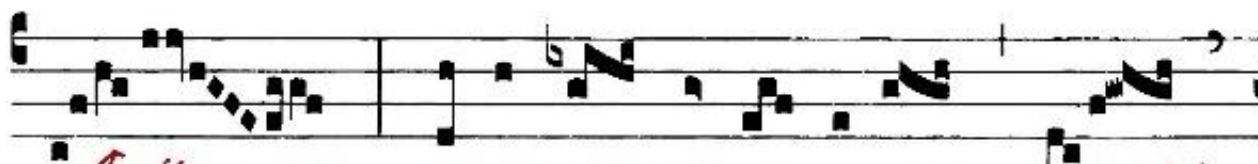
du- xé- runt nos, ver- ba canti- có-



rum et, qui abduxé- runt nos : Hymnum can-



tá- te no- bis de cán- ti- cis Si- on.



Quómo- do cantá- bimus cán-



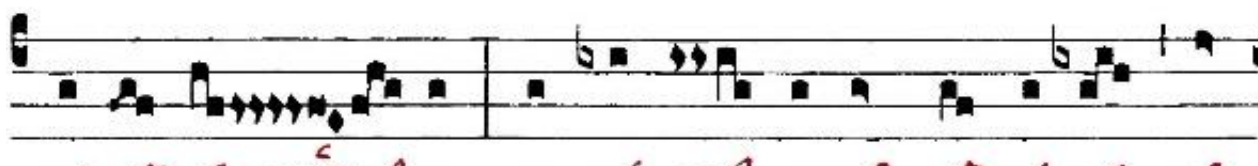
ti- cum Dó- mi- ni in ter- ra a- li-



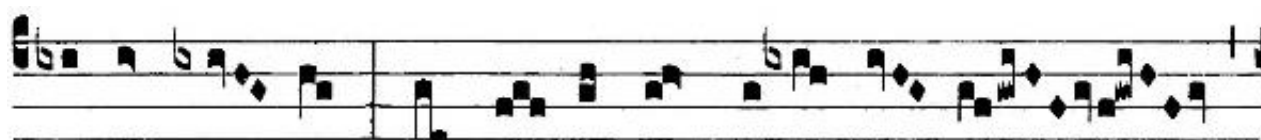
é- na? *V. 2.** Si oblí- tus fú- e- ro



tu- i, Ie-ru- sa- lem, obli- viscá- tur me déx-



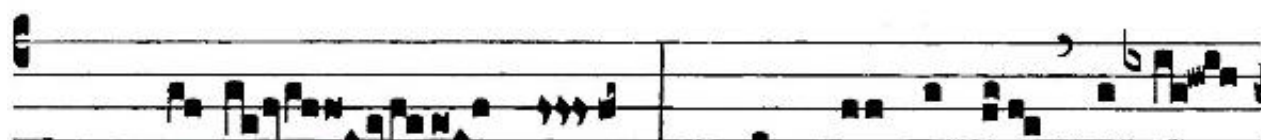
te- ra me- a : adhaé- re- at lingua me- a fáu-



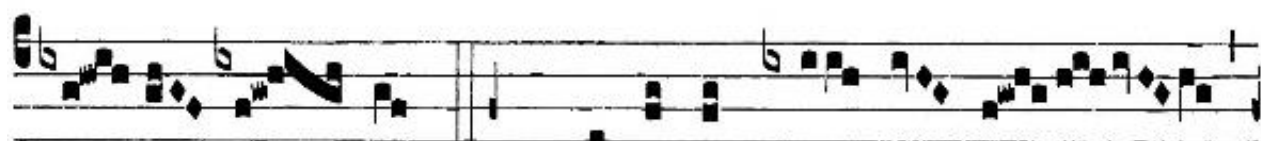
ci-bus me- is, si tu- i non memí- ne- ro.



Qui di-xé- runt: Super flú- mi-na Ba-by-



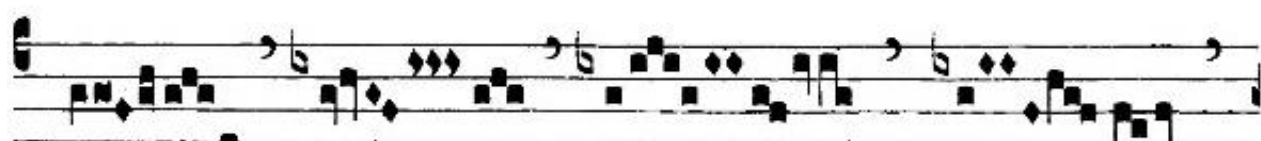
lô- nis. *V. 3.* Meménto, Dó- mi- ne,

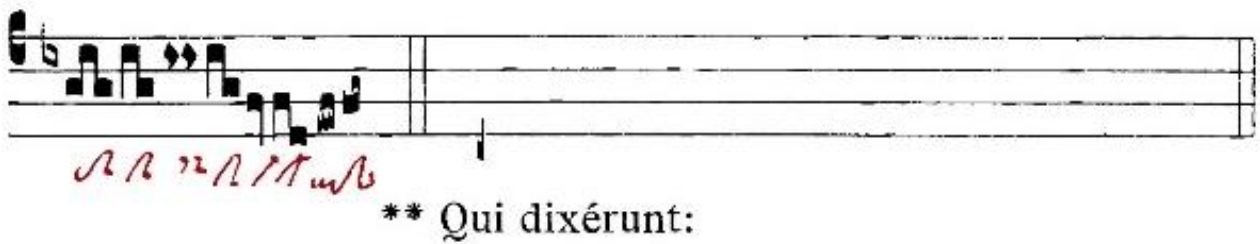


fi- li- ó- rum E- dom in di- e Ie- rú- sa-



lem.





*Sur la rive des fleuves de Babylone, là nous sommes assis,
et nous pleurons, lorsque nous nous souvenons de vous, Sion.*

✠ 1 Aux saules de ses vallées nous avons suspendu nos harpes.

*Car là nos vainqueurs nous demandaient de leur faire entendre nos cantiques;
Ceux qui nous avaient enlevés disaient : « Chantez-nous un cantique de Sion ! »*

Comment chanterions-nous le cantique du Seigneur sur une terre étrangère ?.

✠ 2. Si jamais je t'oublie, Jérusalem, que ma droite aussi soit mise en oubli !

Que ma langue s'attache à mon palais, si je cesse de penser à toi.

✠ 2. Souvenez-vous, Seigneur, des enfants d'Edom, au jour de Jérusalem.

SECRÈTE

*Caelestem nobis praebant haec mysteria,
quaesumus Domine, medicinam: et vitia
nostri cordis expurgent. Per Dominum
nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.*

*Que ces mystères nous apportent,
nous vous en supplions Seigneur, le cé-
leste remède, et qu'ils guérissent les
maladies de notre coeur. Par notre
Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui
vit et règne avec vous en l'unité du
Saint-Esprit, dans tous les siècles des
siècles.*

✠. Amen

* * *

COMMUNION

Ps. 118, 49-50

CO. IV

M Eménto verbi tu-i servo tu-o, Dómi- ne

in quo mi-hi spem de-dí- sti: haec me conso-lá-ta

est in humi- li-tá- te me- a.

*Souvenez-vous de votre parole à votre serviteur,
par laquelle vous m'avez donné l'espérance:
elle qui m'a consolé dans ma bassesse.*

PSAUME DE COMMUNION – 4^E MODE

Benedícam Dóminum in ómni **témpore** : *

semper laus ejus in o-re **me- o.**

*Je bénirai le Seigneur en
tout temps; sa louange
sera toujours dans ma
bouche.*

2. In Dómino laudábitur ánima **mea** : *
áudiant mansuétí, et laeténtur.

*Dans le Seigneur mon âme se
glorifiera : que les doux m'en-
tendent, et qu'il se réjouis-
sent..*

3. Magnificáte Dóminum **mecum** : * et exaltémus nómen ejus in **idípsum**.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4. Exquisívi Dóminum, et **exaudívit** me : * et ex ómnibus tribulatióibus meis **erípuít** me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5. Accédite ad eum, et **illuminámini** : * et facies vestrae **non confundéntur**.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus **exaudívit** eum : * et de ómnibus tribulatióibus ejus **salvávit** eum.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : * et **erípiet** eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus : * beátus vir qui **sperat in eo**.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui !

* * *

9. Timéte Dóminum omnes **sancti** ejus : * quóniam non est inópia timéntibus eum.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et **esuriérunt** : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur **omni bono**.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

11. Veníte, filii, **audíte** me : * timórem Dómini **docébo** vos.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quis est homo qui vult **vítam** : * díligit dies vidére **bonos** ?

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours ?

* * *

13. Próhibe linguam tuam a **malo** : * et

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent

lábia tua ne *loquántur* **dolum**.

14. Divérte a malo, et *fac* **bonum** : * inquire pacem, et perséquere **eam**.

15. Oculi Dómini *super* **justos** : * et aures ejus in *preces* **eórum**.

16. Vultus autem Dómini *super* faciéntes **mala** : * ut perdat de terra *memóriam* **eórum**.

pas la tromperie.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

* * *

17. Clamavérunt **justi**, et Dóminus *exaudívit* **eos** : * et ex **ómnibus** tribulatióibus **eórum** *liberávit* **eos**.

18. Juxta est Dóminus **iis**, qui *tribuláto sunt* **corde** : * et **húmiles** *spíritu* **salvábit**.

19. Multæ tribulatióes **justórum** : * et de **ómnibus** his *liberávit* **eos** **Dóminus**.

20. Custódit Dóminus **ómnia** **ossa** **eórum** : * *unum* ex his *non* **conterétur**.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

* * *

21. Mors peccatórum **péssima** : * et qui odérunt **justum**, **delínquent**.

22. Redimet Dóminus **ánimas** **servórum** **suórum** : * et non **delínquent** omnes qui *sperant in* **eo**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **príncipio**, et *nunc*, et **semper**, * et in **saécula saeculórum**. **Amen**.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Ut sacris, Domine, reddamur digni
munerimus : fac nos, quaesumus, tuis
semper obedire mandatis. Per Dominum
nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Afin que nous soyons rendus
dignes, Seigneur, de ces présents sa-
crés, nous vous en supplions, faites que
nous obéissions toujours à vos com-
mandements. Par notre Seigneur Jé-
sus-Christ votre Fils qui vit et règne
avec vous en l'unité du Saint-Esprit,
dans tous les siècles des siècles.*

Rx. Amen

* * *